

ГОУ «Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра молдавской филологии

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического факультета


доцент **Н. В. Кривошапова**
«05» 10 2018г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

«Официальный язык (молдавский)»

Специальность:

7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Специальный перевод

Для набора 2018 года

квалификация выпускника:

Лингвист-переводчик

Форма обучения:

очная

Тирасполь 2018

Рабочая программа дисциплины «*Официальный язык (молдавский)*» /сост.

Т.А.Мазепа – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2018 - 10 с.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРЕДНАЗНАЧЕНА ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ
ДИСЦИПЛИНЫ «ОФИЦИАЛЬНЫЙ ЯЗЫК (МОЛДАВСКИЙ)» СТУДЕНТАМ ОЧНОЙ
ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 7.45.05.01 – ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 7.45.05.01 – *ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ*, утвержденного приказом Министерства *Образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016г.*

Составитель _____ Т.А.Мазепа, старший преподаватель/

(подпись)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Сформировать практические навыки владения официальным (молдавским) литературным языком.

Курс официального языка носит многоцелевой характер, включающий практическую, образовательную, развивающую и воспитательную цель.

Практическая цель заключается в формировании у студента способности и готовности к межкультурной профессиональной коммуникации, что предполагает развитие умений опосредованного письменного (чтение, письмо), и непосредственного устного (говорение, аудирование) общения. Особое значение при достижении данной цели придается умению работать с литературой, т.е. овладению всеми видами чтения, поскольку чтение как вид речевой деятельности широко востребовано при решении многих профессиональных задач. Обучение говорению и аудированию ориентировано на выражение и понимание различной информации и разных коммуникативных намерений, характерных для профессионально-деловой сферы деятельности будущих специалистов.

При обучении письму главной задачей является формирование умений вести деловую и личную переписку, делать рабочие записи при чтении, функционирующих в конкретных ситуациях профессионально-делового общения.

Образовательная цель предполагает изучение официального языка как средства межкультурного общения и инструмента познания культуры определённой национальной общности, совершенствование культуры мышления, общения, речи.

Развивающая цель предполагает овладение студентом определёнными когнитивными приёмами, позволяющими осуществлять познавательную коммуникативную деятельность, развитие способности к социальному взаимодействию, формирование общеучебных и компенсирующих компенсаторных умений, в том числе умений уточнять элементы высказывания с помощью вербальных и невербальных средств общения, а также умений самосовершенствования.

Воспитательный потенциал предмета позволяет формировать уважительное отношение к духовным и материальным ценностям других стран и народов, совершенствовать нравственные качества личности студента.

Конечная цель - формирование у обучаемых способности к деловому общению, профессиональной коммуникации на официальном языке.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Данная учебная дисциплина входит в раздел «С1. В. ДВ.02.01. обязательные дисциплины» ФГОС-3+ по направлению подготовки 7.45.05.01 – ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, полученные студентами по орфографии, пунктуации и культуре речи современного официального (молдавского) языка.

Программа имеет коммуникативно-направленный и профессионально-ориентированный характер, позволяющий практически овладеть речевыми навыками и умениями в соответствии с языковым уровнем обучаемых. Отражает современные тенденции и требования к обучению и практическому владению официальным языком в повседневной и профессиональной сферах общения. В ней сформулированы конкретные задачи обучения, структура курса, а также указывается тематика и характер языкового материала, рекомендуемых для освоения различных видов речевой деятельности на разных этапах учебного процесса. В программу включены требования к текущему, и итоговому контролю. Основной целью курса «Официальный язык» в неязыковом вузе является обучение практическому владению разговорно-бытовой речью и языком специальности для активного применения официального языка как в повседневном, так и в профессиональном общении.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Основными задачами освоения курса является приобретение студентами и знаний о предмете, развитие навыков практической работы по официальному языку, формирование соответствующих компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОК-7	Способность к самоорганизации и самообразованию
ОПК-5	Способность самостоятельно осуществить поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-8	Способность применить методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

В результате освоения дисциплины студент должен:

3.1 Знать:

словарный состав и стили молдавского языка; лексико-грамматические и произносительные нормы языка; орфографические и пунктуационные правила.

3.2 Уметь:

правильно определять семантику слова; чётко и стилистически грамотно выражать свои мысли; применять полученные знания в профессиональной деятельности; предупреждать и преодолевать ошибки в развитии коммуникативно-речевых умения и навыков.

3.3 Владеть:

письменной и устной формами молдавского литературного языка.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов					Форма итогового контроля
	Трудоемкость, з.е./часы	В том числе				
		Аудиторных			Самост. работы	
	Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. занятия		
1	108	108		50		58
Итого:	108	108		50		58

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
1	Пажинь дин история специалитэций	18			12	10
2	Терминологие професионалэ	20			12	28
3	Вииторул специалист	34			26	20
		108			50	58

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно-наглядные пособия
1	1	2	Институтул педагожик дин Тираспол Лимба молдовеняскэ.	<i>раздаточный материал</i>
2	1	2	Факултатя де филоложие. Алтернанца сунетелор	<i>раздаточный материал</i>
3	1	2	Катедра де традучере ши традуктоложие. Артиколул	<i>раздаточный материал</i>
4	1	2	Спечификул традучерий текстулуй скрис. Субстантивул.	<i>раздаточный материал</i>
5	1	2	Традучеря инструкциунилор техниче. Аджективул. Граделе де компарацие.	<i>раздаточный материал</i>
6	1	2	Традучеря текстелор публичитаре. Сенсул директ ши фигурат ал кувинтелор.	<i>раздаточный материал</i>
7	2	2	Традучеря текстелор дин домениул еколожией. Омониме. Синониме. Антониме. Парониме.	<i>раздаточный материал</i>
8	2	2	Текстеле дин домениул медициний. Неоложисме. Ымбинэрь стабиле де кувинте.	<i>раздаточный материал</i>
9	2	2	Текстеле дин домениул агрикултурий. Фразеоложисме ши паремий.	<i>раздаточный материал</i>
10	2	2	Традучеря текстелор юридиче. Вербул. Конжугаря.	<i>раздаточный материал</i>
11	2	2	Текстеле дин домениул енержетичий. Вербеле рефлексиве.	<i>раздаточный материал</i>
12	2	2	Тексте дин домениул экономией. Имажиня. Экзерчиций де дезволтаре а ворбирий.	<i>раздаточный материал</i>
13	3	2	Евалуаре.	<i>раздаточный материал</i>
14	3	2	Спечификул традучерий текстелор артистиче. Нумералул. Класификаря	<i>раздаточный материал</i>
15	3	2	Традучерь де леженде, повешть ши фабуле. Пронумеле персонал (акцентуат ши неакцентуат)	<i>раздаточный материал</i>
16	3	2	Традучерь де опере лириче. Адвербул. Граделе де компарацие.	<i>раздаточный материал</i>
17	3	2	Традучеря артиколелор дин пресса периодикэ. Конжункциле	<i>раздаточный материал</i>
18	3	2	Традучеря унуй фрагмент дин романул контемпоран. Препозициле	<i>раздаточный материал</i>

19	3	2	Спечификул ши класификаря традучерий орале. Интержекцииле.	<i>раздаточный материал</i>
20	3	2	Лимбажул текстелор пентру копий. Ворбиря директэ ши индиректэ	<i>раздаточный материал</i>
21	3	2	Етика професионалэ. Диалогул. Артиколул	<i>раздаточный материал</i>
22	3	2	Режизорь де филме. Монологул. Стилул белетристик	<i>раздаточный материал</i>
23	3	2	Продукэторь де емисиунь. Дискурсул.	<i>раздаточный материал</i>
24	3	2	Традукэторь ренумиць . Есеул	<i>раздаточный материал</i>
25	3	2	Евалуаре	<i>раздаточный материал</i>
Итого:		50		

Самостоятельная работа студента:

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СР	Трудоемкость (в часах)
Раздел 1	1	Выполнение домашнего задания	2
	2	Подготовка к пересказу текстов и выполнение заданий	12
Раздел 2	1	Выполнение упражнений	2
	2	Написание сочинений	8
Раздел 3	1	Составление плана текста и написание изложений разных типов	2
	2	Составление плана текста и написание сочинений разных типов	12
	3	Выполнение упражнений	2
	4	Составление плана текста. Чтение и перевод текста.	12
Раздел 4	1	Составление сложных предложений	2
	2	Выполнение упражнений	4
Всего:			58

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовых работ не предусмотрено.

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1	ЛР	- информационно-развивающие технологии; - компьютерные технологии обучения (проблемная лекция, лекция-дискуссия (лекция-обсуждение), комплексная лекция (лекция-панель, лекция вдвоем), письменная программированная лекция, лекция-визуализация, лекция с заранее запланированными ошибками (метод контрольного изложения), лекция-конференция. - задачная (поисково-исследовательская) технология; - технология коллективной мыслительной деятельности;	36
			50

		- компьютерные технологии обучения; - метод аналогии, теория решения изобретательских задач; - групповая дискуссия; - мозговая атака или мозговой штурм.	
		Итого	50ч.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов приведены в ФОС дисциплины

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. Булгэр Георге, Лимба молдовеняскэ. Фонетикэ, Лексик, Морфоложие, Синтаксэ, Стилистикэ, Кишинэу, Едитура Вокс, 1995
2. Д.А.Габужа, В.Ф. Попова «Лимба молдовеняскэ», ор. Тираспол, «Типар», 1993
3. Д.А.Габужа «Лимба молдовеняскэ», ор. Тираспол, «Типар», 1989
4. Сергей Мазуряк, Олга Косовану «Лимба молдовеняскэ» ор.Тираспол, «Типар»2002
5. Евалуаре ла лимба молдовеняскэ. Алк. Мазепа Т. А., Тираспол, - 2014
6. Кулежере де тексте ши екзерчиций . Алк.Опря Е.К., Л.П.Дубровина. Т. 2012
7. Лимба молдовеняскэ (пентру алолингвь). Алк. Мазепа Т. А., Корноголуб Е.В. Т., - 2010.
8. А.Г.Хропотинский «Режимул ортографик, ортоепик ши де пунктуацие ал функционэрий лимбий молдовенешть ын РМН», ор. Тираспол, «Типар» , 2005
9. М.Чеховская, М.Погоня «Кулежере де екзерчиций ла лимба молдовеняскэ» ор. Тираспол, УСН,1993
10. Яновер М.И. «Кулежере де екзерчиций ла лимба молдовеняскэ» (лексиколожие, фонетикэ, морфоложие), Кишинэу, Лумина, 1986.

8.2. Дополнительная литература

1. Л.Ботезату «Сноаве молдовенешть», ор.Кишинэу, «Картя молдовеняскэ», 1999
2. Л.Ботезату «Леженде молдовенешть», ор. Кишинэу, «Картя молдовеняскэ» , 1999
3. Петря Дариенко «Поезий», «Лумина», ор. Кишинэу,1965
4. Георге Асаки «Опере Алесе», ор. Кишинэу, «Картя молдовеняскэ»,1975
5. Александру Донич «Фабуле», ор.Кишинэу, «Лумина», 1985
6. Василе Александри «Опере Алесе», ор. Кишинэу «Лумина»,1978
7. Константин Негруци «Черное по белому», ор.Кишинэу, «Картя молдовеняскэ», 1976
8. К.Негруци «Александру Лэпушняну», ор. Кишинэу, «Лумина», 1984
9. Б.Трубецкой «Пушкин в Молдавии», ор. Кишинэу «Литература артистикэ»,1990
10. Григоре Виеру «Тайна каре мэ апэрэ», ор. Кишинэу, «Литература артистикэ»,1983
11. Д.А.Габужа «Еройи Нистренией»,ор. Бендер «Полиграфист», 2010
12. Ион Друцэ «Опере Алесе», ор. Кишинэу,«Литература артистикэ»1971
13. Михай Еминеску «Опере Алесе», ор. Кишинэу, «Литература артистикэ», 1979
14. Петря Данич «Осташул Патрией», ор. Тираспол,»Типар», 2006
15. Галина Гурски «Ундева ын албаструрь», ор. Бендер, «Полиграфист», 2005
16. Николае Цуркану «Контрасте», ор. Бендер «Полиграфист», 2003

8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

сайтул катедрей де филоложие молдовеняскэ, www.didactica.md

8.4. Методические указания и материалы по видам занятий приведены в УМКД

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Дикционаре де термень спортивь, дикционар мордовенеск рус, дикционар де синониме, дикционар експликатив, крестомаций, мануале, опереле класичилор молдовень, акчес гратуит ла интернет ын

- 1.Чентрул културий молдовенешть.

2. Составляйте собственный план работы над языком на день, неделю, месяц и старайтесь его выполнять.
3. Фиксируйте свои достижения в изучении официального языка. Помните, язык — беспредметен и безграничен, и каждое усвоенное слово или явление языка обогащает Ваши знания.
4. Старайтесь сделать свои занятия разнообразными и интересными, используя различные виды деятельности: работу над произношением, выполнение грамматических упражнений, перевод, чтение вслух, прослушивание аудиокассет, просмотр телепрограмм, видеокассет или дисков с повторением и имитацией диктора, составление небольших ситуаций и рассказов, исполнение песен на официальном языке и др.
5. Старайтесь больше учить наизусть стихов, песен, считалок, поговорок, диалогов, выражений речевого этикета, фрагментов текстов. Все это тренирует Вашу память, расширяет Ваши знания официального языка.
6. Будьте настойчивы и терпеливы в изучении языка. Здесь, как нигде, действует принцип перехода количественных изменений в качественные. Будьте активны, участвуйте во всех мероприятиях на официальном языке, настраивайтесь на успех и добивайтесь его. Для успешного освоения дисциплины «Официальный язык(молдавский)» в вузе студенту следует постоянно себя совершенствовать. Работа по овладению навыками владения молдавским языком делится на два этапа: работа на занятии и индивидуальная самостоятельная подготовка, причем качество выполнения последней зависит от успешности выступления на занятиях.

Для успешного овладения официальным языком необходимо соблюдать следующую последовательность в работе:

1. Проработать грамматический материал уроков по методическим рекомендациям.
2. Выписать в тетрадь новые слова из текста, обращая особое внимание на произношение и словообразование.
3. Ознакомиться с содержанием заданного текста.
4. Выполнить послетекстовые упражнения.
5. Приготовить монологическое высказывание по теме прочитанного текста с использованием профессионально-ориентированной лексики.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Официальный язык (молдавский)» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО с учетом рекомендаций ООП ВО по специальности 7.45.05.01 – ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ; и в соответствии с требованиями примерной программы по молдавскому языку.

11. Технологическая карта дисциплины

Курс 1, группа ФФ18ДР65ПА, семестр 1

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия Т.А. Мазепа

Кафедра молдавской филологии

Модульная система не предусмотрена.

Составитель:

Ст. преподаватель кафедры молдавской филологии

Т.А.Мазепа

Согласовано:

И. о. зав. кафедрой молдавской филологии,
ст. преподаватель

Е.В. Корноголуб

Зав. кафедрой теории и практики перевода,
доцент

Е. И. Почтарь